

КОНЦЕПТ ДУША В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Доминантным концептом русского и китайского языков является *душа*. Этот концепт встречается в мифах, искусстве, религиях, поэзии, фольклоре. Наша цель – показать, какой видится *душа* в наивной картине мира русских и китайцев.

В качестве материала для исследования нами привлекаются фразеологизмы.

Методом сплошной выборки было извлечено 90 русских фразеологизмов и 123 китайских. В общей сложности исследовано 213 единиц.

Согласно «Краткому словарю когнитивных терминов» *концепт* – это оперативная, содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отражённой в человеческой психике.

Китайские фразеологизмы, в отличие от русских, лишены какой бы то ни было вариантности, они имеют чётко регламентированную структуру и стандартный объем – четыре иероглифа.

При переводе на русский язык китайские фразеологические единицы чаще всего утрачивают это свойство, передаваясь нерегламентированным количеством слов. Это ещё раз говорит об уникальности, «непереводимости» единиц, отражающих своеобразие национального характера. Интерпретация некоторых фразеологизмов по этой причине может осуществляться при полном изменении формы, замене оригинальных фразеологизмов свободными словосочетаниями. Например: кит. *зелёный получился из синего* (рус. *ученик превзошёл учителя*); кит. *красть колокольчик, затыкая себе уши* (рус. *обманывать самого себя*); кит. *кто сидит на тигре, тому трудно с него слезть* (рус. *волей-неволей нужно продолжать начатое*); кит. *держаться за дракона и быть рядом с фениксом* (рус. *льнуть к сильным да богатым*).

Фразеологические единицы, имеющие соответствия в русском и китайском языках, мы распределили по четырём группам:

1. Русским фразеологизмам с компонентом *душа* в китайском языке могут соответствовать фразеологизмы с компонентом *сердце*: рус. *душа нараспашку* – кит. *имеет прямое сердце*; рус. *камень с*

души свалился – кит. *камень с сердца упал на пол*; рус. *камень на душе* – кит. *на сердце камень*.

Как и у русских, у китайцев сердце считается местом нахождения души, но понятия *душа* и *сердце* в китайской традиции – не одно и то же: сердце относится в большей мере к материальной сфере, *душа* – более отвлечена, идеальна, она связана с мыслями и чувствами. Ср. следующие соответствия: рус. *душа (сердце) не на месте* – кит. *сердцу и душе нет спокойствия* (о состоянии тревоги, волнения); рус. *от всей души* – кит. *от всего сердца* (совершенно искренне с полной откровенностью); рус. *открытая душа* – кит. *открытое сердце* (искренний, прямой, доверчивый человек); рус. *чёрная душа* – кит. *чёрное сердце* (о человеке коварном, способном на низкие, предосудительные дела, поступки); рус. *душа болит*. – кит. *сердце болит* (кто-либо испытывает беспокойство, страдания, тревогу).

В приведённых примерах русская *душа* имеет значение *человек* (*чёрная душа*). В аналогичных случаях в китайском языке используется лексема *сердце*, называющая часть человека. Выражение более материально.

Обратим внимание, что в описанных русских фразеологизмах, *душа* представляется как одежда (*душа нараспаику*), поверхность (*камень с души свалился*), сосуд,местилище (*открытая душа*), объект, живое существо (*душа (сердце) не на месте*).

Во всех этих случаях компоненту *душа* в китайском языке соответствует только *сердце*. С компонентом *сердце*, соответствующим русской *душе*, в китайском языке мы отметили 94 фразеологизма.

2. Русским фразеологизмам с компонентом *душа* в китайском языке могут соответствовать фразеологизмы с компонентом *хунь* 魂. рус. *душа ушла в пятки*. – кит. *боится так, что хунь ушла из тела*. В приведенных примерах *душа* уподобляется живому существу внутри человека.

3. Русским фразеологизмам с компонентом *душа* в китайском языке могут соответствовать фразеологизмы с компонентами *хунь* и *по*: рус. *душа с телом расстается* – кит. *хунь улетела и по исчезла из тела*. *Душа* уподобляется двум живым существам в китайском языке и одному в русском.

4. Китайские и русские фразеологизмы с компонентом *душа*, содержащие наименования животных:

В русском языке имеется фразеологизм "*заячья душа*" 'трусливый, робкий человек', в котором более значимым в смысловом отношении является компонент *заячий* (*заяц* у русских – символ трусости). У китайцев одним из животных, воплощающих трусость, является *мышь*, что и нашло отражение во фразеологическом эквиваленте "*боится всего, как мышь*". Русский фразеологизм *на душе кошки скребут* переводится на китайский язык так: *на душе бегают муравьи, как по сковороде*. Эти фразеологизмы имеют значение 'кто-то очень обеспокоен'.

Значение 'трусость', как видим, передаётся в русской фразеологии посредством образа зайца, а 'беспокойство' – кошки, в китайской фразеологии трусость воплощается в образе мыши, беспокойство – в образе муравья.

Особенность данной группы русских и китайских фразеологизмов в отсутствии формальных аналогий; совпадать может только смысл.